



**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labeguerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)



## JARDUNALDIA JORNADA CHIDIMÓS

Apirilak 19 de Abril 2016

### Romanò hurbila egitea ikastetxeetan

### Acercar el Romanò a los centros escolares

#### COMO HACER VISIBLE EL RROMANES EN LOS CENTROS ESCOLARES

- *Todos y todas necesitamos sentirnos queridos, aceptados y valorados*

Para que el alumnado, cualquier alumnado, payo, gitano de aquí o de otro país, se encuentre a gusto en la escuela sabemos que es importante que se sienta querido, aceptado, que sienta que se tiene en cuenta que se valora lo que sabe, lo que cree, sus costumbres, su cultura, su historia, su lengua... etc.

Y cuando el alumnado está a gusto, trabaja, se porta bien, aprende y aprueba.

- *Lo necesitamos para conseguir éxito escolar y que haya buena convivencia*

Hoy en día sabemos que la educación intercultural es muy importante para que el alumnado consiga éxito escolar y para que haya una buena convivencia.

Hasta hace poco esto no se tenía en cuenta: aunque el Pueblo Gitano lleve más de 600 años en el Estado Español, quitando algunas excepciones, la cultura gitana no ha estado presente en las escuelas, colegios, institutos etc.

- *Al igual que el resto de lenguas no oficiales de nuestra comunidad escolar.*
- *Para que nuestro alumnado gitano vea que valoramos su lengua. (y el no gitano también)*
- *Para conocer sus aportaciones al castellano y al euskara.*

Está claro que tenemos que visibilizar todas las culturas presentes en el centro para que todo el alumnado se sienta bien pero también para que intercambiemos toda la riqueza de cada cultura y así aprendamos más.



**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labeguerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)



Hablamos de que todas las culturas y todas las personas que estamos en la comunidad educativa y que somos de diferentes culturas tenemos mucho que aportar. No importa que no se tengan estudios o títulos: todas las personas mayores, medianas y pequeñas tenemos mucho que aportar sobre nuestra cultura, sobre nuestras costumbres, sobre las formas de ver la vida, de abordar las dificultades que surgen, etc.

Hablamos de la cultura en general, pero hay un aspecto muy importante cuando se pertenece a una etnia, o grupo cultural que tiene lengua propia, en el caso del Pueblo Gitano el Rromanó (caló).

Es muy importante, además de valorar esa lengua, de hacerla visible en el centro, que se diera la opción de mantenerla, trabajarla etc.

Es verdad que por diferentes motivos que Juan de Dios ha explicado, aquí no se habla el rromanó/kaló, y no tenemos, en estos momentos, los centros escolares los medios para enseñarla.

Pero lo que sí podemos hacer en los centros escolares es hacerlo visible, ya que es importante que las niñas y niños gitanos vean que su lengua se valora.

Y lo que si podemos y debemos hacer, es reconocerla como la lengua del pueblo gitano, y visibilizarla en el centro escolar, *dándole el mismo tratamiento que deberíamos dar al resto de lenguas “no oficiales” de nuestra comunidad escolar.*

De esta manera el alumnado gitano sentirá la escuela más suya aún de lo que ya es, el no gitano se acercará mas a sus compañeros y compañeras gitanas y todos y todas apreciaremos la riqueza que nos aporta la diversidad cultural y lingüística.

### **¿CÓMO? VAMOS A INTENTAR DAR ALGUNAS IDEAS:**

- Un primer paso es incluir el Kalo cuando hablemos de las lenguas minoritarias del Estado Español, junto al euskara, catalán, gallego, bable,..., aunque no sea oficial de ningún sitio en concreto es la oficial del pueblo gitano, y aunque no se hable en el estado o en el País Vasco.
- Otra forma es reconocer el origen calo o rromanés de numerosas palabras del castellano

Listado de KdK (tomado de su web)

- **CHAVAL**- chico de chavo [chavó]:niño gitano
- **MOLAR**- valer de molel [molel]: valer
- **KAMELAR**- querer de kamav [kamau]: amar
- **PINRELES**- pies de pirel [pirel]: andar
- **PRIVAR**- beber de piav [piav]: beber

# ADARRA

**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labegerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

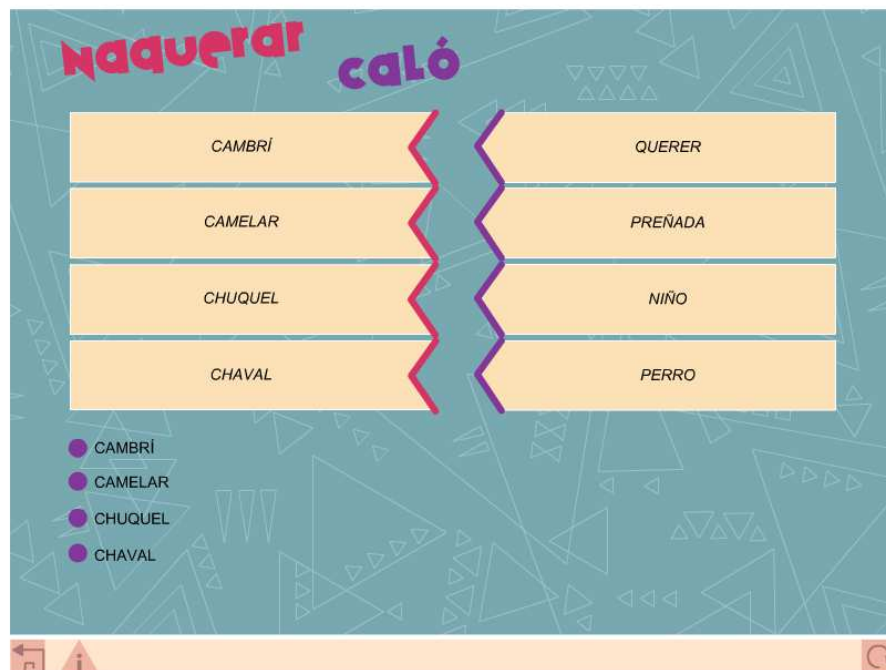
[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)

# ADARRA

19782016  
38  
urte

- **JALAR-** comer de xas [jas]: comer
- **CHALADO-** ido, loco de 3al [chal]: ir
- **PIRAR-** andar, caminar de pirav [pirau]
- **JETA/JERÓ-** cara de xero [jeró]: cabeza
- **PURETA-** viejo de puro [puró]: viejo
- **MUI-** boca de mui [muí]: boca
- **DIÑAR-** dar de dav [dau]: dar
- **MANGAR-** pedir, robar de mangav [mangau]: pedir
- **KER/KEL-** casa de kher [kér]: casa

En el CD Maj Khetane encontramos una actividad que nos acerca al caló y nos permite reconocer dicho origen:



- Dar a conocer el Erromintxela, pogadolecto del romanò, surgido de la fusión del rromanò con el Euskara:  
Es interesante que conozcamos la existencia del Erromintxela, hablado por los gitanos vascos que hicieron propio el euskara, fusionándolo con el romanò  
En los diccionarios de euskara encontramos muchas palabras con el termino git, si bien no son palabras muy utilizadas (txukel, ker, ...)

- Utilización del Manual de Conversación euskara-romanó, de Juan de Dios Ramirez Heredia, editado por la Unión Romaní



- Celebrar el 16 de noviembre/8 de abril aprendiendo algo de romanes:
  - Números
  - Colores
  - Días de la semana, meses del año, estaciones...
  - Saludos
  - ...

Para ello tenemos ejemplos en el Manual de conversación citado,



# ADARRA

**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labegerie, 2-3º Dpto3

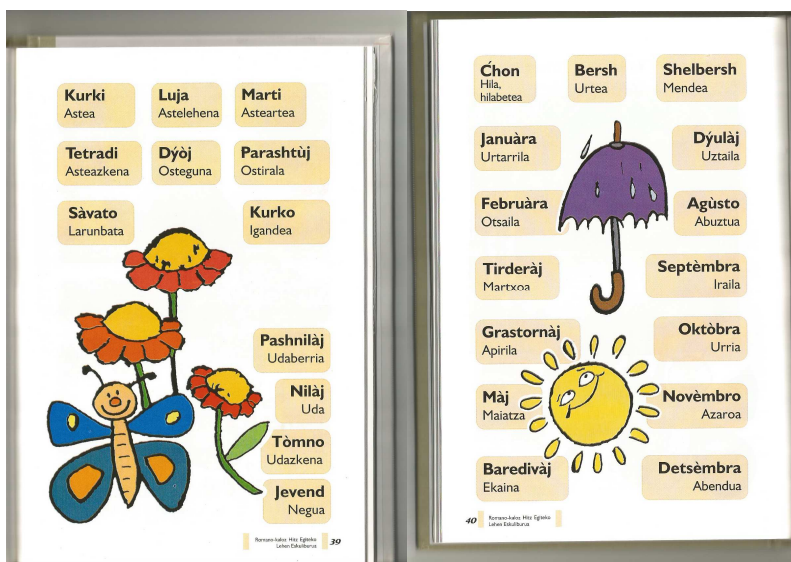
48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)

# ADARRA

19782016  
38 urte



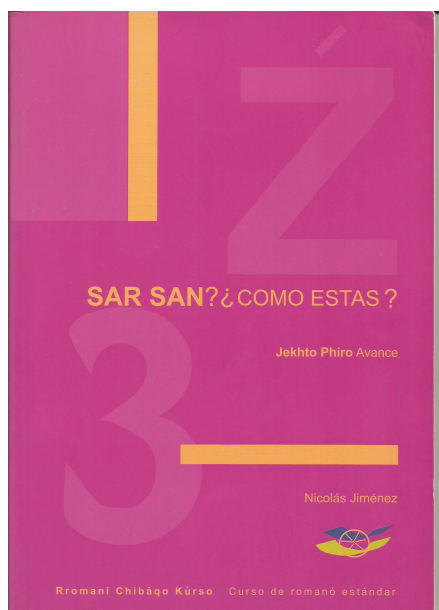
en Kale dor Kayiko: **TALLER DE RROMANES:**

## UNE CON FLECHAS

- Lunes
- Martes
- Miércoles
- Jueves
- Viernes
- Sábado
- Domingo
- Mardives
- Kurko
- Paraštuj
- Sábato
- Žojdives
- Lujdives
- Tetradi



También encontramos ejemplos en el Curso de Romanó estándar “Sar San”, de Nicolás Jiménez, editado por el Instituto de la Cultura Gitana:



## BAXTARIMATA / SALUDOS

**Laćho dives!**

¡Buenos días!

***Sar san?***

¿Cómo estás?

***Mišto!***

¡Bien!

***Śukar!***

¡Muy bien!

***Mišteavile!***

¡Bienvenidos!

***Ka dikhas!***

¡Hasta luego!

***Aćh devleçar!***

¡Adiós!

- Felicitar también en rromanes:
  - Dar la bienvenida al centro en septiembre en diferentes idiomas, incluyendo el rromanes: *Ongi etorri*: **MISTEAVILE!**
  - Felicitar el cumpleaños: **BAXTALO TU DIVES!**



# ADARRA

**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labeguerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)

# ADARRA

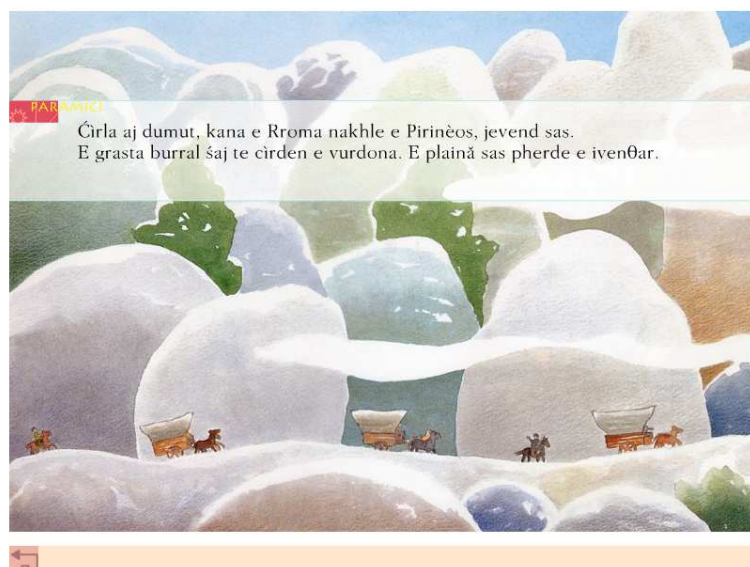
1978  
2016  
38  
urte

- Felicitar el fin de año en los diferentes idiomas presentes en el centro, también en rromanes: **BAXTALO KRETCHUNO THAJ BAXTALO NEVO BERS**
- Utilización del CD interactivo **Maj Khetane / Elkartuago.**



En el podemos encontrar:

- Un cuento en rromanò: Ladislav



▫ Conversaciones:



1. Saludos:  
Encontramos una escena con diferentes maneras de saludarse, más o menos informales, que nos sirven para aprender cómo se saluda en romanó.
2. Familia:  
Es una "foto" de una familia gitana en la que se visualiza el concepto de familia extensa.
3. Escuela.  
En esta escena de un aula podemos aprender a decir en romanó "Pásame la goma" y "dame un lápiz".
4. Animales.  
Es una escena de una finca /granja de una familia gitana donde encontramos alusiones al "trato" con animales. Podemos descubrir cómo se llaman determinados animales en romanó.
5. Cuerpo.  
En esta escena, en la que vemos una familia gitana comprando diferentes adornos en una joyería, podemos aprender las diferentes partes del cuerpo en romanó.
6. Colores.  
Es una escena de mercadillo en la que, con paciencia, podemos descubrir los colores en romanó  
 .....



# ADARRA

**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labegerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)


[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)

# ADARRA

1978-2016  
38 urte

- El juego: Naquerar calo, ya citado
- El himno gitano

**HISTORIA**



### ROMANESTHAN Y LA ROMIPEN

El himno gitano es el siguiente:

3ELEM, 3ELEM	ANDUVE, ANDUVE
3elem, 3elem, lungone dromeçar maladilem bástale Rromençar Ajl Rrom! len koter tumen aven E chaxrençar bokhale chavençar Ajl Rroma! alen, Ajl Chavalen!...	Anduve, anduve por largos caminos Encontré afortunados romá Ay Romá! ¿De dónde venís con las tiendas y los niños hambrientos? ¡Ay Romá. Ay muchachos! [...] ¡Arriba Gitanos! Ahora es el momento Venid conmigo los Romá del mundo La cara morena y los ojos oscuros me gustan tanto como las uvas negras
[...] Opere Rroma, isi vaxt akana  Adje mançar sa lumjaqe Rroma O kalo mut ta e kale jakha Kamáva len sar e kale drakha	

- Incluir en la biblioteca libros en rromanes.





**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labeguerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)



En **Internet** también los podemos encontrar:

-**Le Paramícha le Trayóske** (Los cuentos de la vida) Selección de -  
Cuentos Gitanos en Rromanés - Castellano

[www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos\\_gitanos.pdf](http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos_gitanos.pdf)

-**Tiki, tiki, tai**

[maguare.gov.co/leeresmicuento/wp-content/uploads/.../tiki-tiki-tai.pdf](http://maguare.gov.co/leeresmicuento/wp-content/uploads/.../tiki-tiki-tai.pdf)

-**Radio Romano** <http://t.sr.se/1qgsUx7>

-**Magiska skrinet: E sumnakane romane paramicha**

<http://sverigesradio.se/sida/avsnitt?programid=3250>

- Utilización también del rromanés en días señalados, en carteles sobre
  - Día de la Paz: **ŞANDIPNASQO DIVES**
  - Día de la mujer trabajadora: **BUTIKERUTNE 3UVLAQO DIVES**
  - Contra la discriminación racial: **MAMUJ I RATESQI DISKRIMINÀCIA**
  - Día del árbol: **RUKHESQO DIVES**
  - Día del libro: **PUSTIKAQO DIVES**
  - Contra la violencia de género: **MAMUJ O TOSTIPEN E 3UVLËNQE,**
- Si se tienen rótulos en el centro en diferentes idiomas (Dirección, Biblioteca: LILATHEM,...) incluir también el rromanés.
  - Biblioteca: **PUSTIKELIN**
  - Dirección: **ŞERUTNIPEN**
  - Secretaría: **SEKRETARÌA**
  - Aula: **SIKLÄRLIN**
  - Escuela: **SKÒLA**
  - Instituto: **DUJTIKANI SKÒLA**
  - Entrada: **DROM ANDRE**
  - Salida: **DROM AVRI**
  - Sala de Profesorado: **SIKLÄRNENQI LIVNI**
  - AMPA: **DDSA**
  - Comedor: **XABELIN**
  - Aseos: **NANARLINĂ**

# ADARRA

**Pedagogi Erakundea**

Mitxel Labeguerie, 2-3º Dpto3

48005 – Bilbao 944153795

[www.adarra.org](http://www.adarra.org)

[adarraerakundea@gmail.com](mailto:adarraerakundea@gmail.com)

# ADARRA

19782016  
38<sup>urte</sup>

- Maite zaitut, versión Kdk, con estrofas en kaló



([www.kaledorkayiko.org/tienda.asp](http://www.kaledorkayiko.org/tienda.asp))

## ¿Donde podemos encontrar ayuda?

Asociaciones gitanas:

Union Romani [http://www.unionromani.org/arch\\_es.htm](http://www.unionromani.org/arch_es.htm)

Kale dor Kayiko <http://www.kaledorkayiko.org/rromanes.asp?auf=sb3>

Instituto de Cultura Gitana <http://www.institutoculturagitana.es/inicio.php>

Curso de Rromano online: [www.romaninet.com](http://www.romaninet.com)

